

徵四失论

Глава 78

О четырех ошибках¹

Желтый император пребывал в Светлом зале (明堂), Лэй-гун сидел сбоку от него.

Желтый император сказал:

— Вы долгое время изучали книги и практиковали [медицину]. Не могли бы вы рассказать о своем опыте успешного [лечения болезней] и о своих неудачах? Почему вам удавалось добиваться успеха, а почему терпели неудачу?

Лэй-гун ответил:

— Я строго следовал канонам и получал наставления [учителей]. Все говорят, что [этом случае лечебный эффект должен быть] совершенным. Тем не менее, иногда случались ошибки. Чем это можно объяснить?

Желтый император сказал:

— Возможно, дело в вашем молодом возрасте и недостатке знаний? Или же в нехватке аналитических навыков?

Всем известно, что в теле двенадцать каналов и триста шестьдесят пять коллатералей. Врачи воздействуют на них при лечении.

Причина, по которой не удастся достичь совершенного [лечебного эффекта], заключается в том, что врачи не сосредоточены, им не хватает концентрации, и они не могут четко понять ситуацию. Они не могут всесторонне проанализировать внешние симптомы и внутренние состояния, поэтому часто сталкиваются с сомнениями и трудностями.

Когда при проведении диагностики нет понимания принципов взаимодействия Инь и Ян, их «движения наперекор» и «следования по ходу», — это первая ошибка в лечении.

Когда ученик бросает учебу, следует сомнительным теориям, называет ошибочное Путем-Дао, подменяет [правильные] названия [болезней своими] и при этом выставляет себя выдающимся мастером, безрассудно используя каменные иглы и причиняя вред больным, — это вторая ошибка в лечении.

Тот, кто не учитывает различия между богатыми и бедными, знатью и простолюдинами, не принимает во внимание условия жизни больного, а также воздействие на него холода и жара, игнорирует его привычки в питании, не различает храбрых и робких, не производит сравнения по подобию, обязательно запутается и не сможет понять ситуацию. Такова третья ошибка в лечении.

Когда при проведении диагностики врач не расспрашивает больного об обстоятельствах начала болезни, не пытается узнать, связана ли она с тревогами и страданиями, нарушениями в питании и образе жизни, не является ли следствием отравления, а вместо этого тотчас приступает к

¹ Термин «четыре ошибки» (四失) также встречается в «Ли цзи» (礼记, Записи о ритуале, IV—I вв. до н. э.): «У учеников выделяют четыре ошибки, о которых должен знать наставник. Одни стремятся охватить слишком многое, вторые довольствуются малым, третьи поверхностны, четвертые [с легкостью] бросают [учебу]. Эти четыре ошибки обусловлены различиями в характере учеников... Обучение должно быть направлено на развитие того, в чем ученик преуспевает, и на исправление ошибок, к которым он склонен».

исследованию пульса на отрезке Цунь-коу, разве может он поразить болезнь? Делать абсурдные заявления и придумывать названия [болезней], — это действия, которыми шарлатаны занимаются до изнеможения. Такова четвертая ошибка в лечении.

В своих [хвастливых] речах люди [сравнивают свои навыки с быстроногим рысак, способным за день] пробежать тысячу ли, [однако на самом деле их] рассуждения ничтожны и не простираются дальше [длины] чи и цунь. При проведении диагностики они не учитывают жизненных ситуаций, в которых мог оказаться больной.

Ценность Пути-Дао лечения заключается в неторопливости и тщательности. Простое исследование пульса на отрезке Цунь-коу часто оказывается бесполезным, так как не всегда возможно точно определить пульсовые характеристики пяти цзан-органов, не говоря уже о понимании причин возникновения болезни. [Столкнувшись с трудностями, врачи] начинают винить себя, а затем перекладывают вину на своих учителей.

Шарлатан в своей практике не следует установленным принципам, вместо этого он лишь громко хвастается своими способностями на рынке. Его бессистемные методы лечения иногда случайно приводят к выздоровлению больного, что он с гордостью ставит себе в заслугу.

Увы! Темным-темно, черным-черно! Кто познал этот Путь-Дао?! Величие Пути-Дао напоминает [неисчерпаемое пространство] Неба и Земли, соответствует [необъятности] четырех морей. Если вы не будете постигать истинный Путь-Дао, полученные ясные знания останутся сокрытыми от вас.